

俄语系列图书



最新 俄语

口语强化 (商务基础篇)

林丽 刘颖 编



 哈尔滨工业大学出版社

俄语系列图书

最新 俄语 口语强化 (商务基础篇)

林丽 刘颖 编

配
光盘



哈尔滨工业大学出版社

内 容 提 要

本书包括 14 个会话专题, 209 例情景对话, 以俄汉双语形式编写。本书适用于高等学校俄语专业学生、俄语教师、商贸人员、翻译工作者及一切俄语爱好者。

图书在版编目(CIP)数据

最新俄语口语强化. 商务基础篇/林丽主编. —哈尔滨:
哈尔滨工业大学出版社, 2012. 4

ISBN 978 - 7 - 5603 - 3585 - 8

I. ①最… II. ①林… III. ①商务-俄语-口语-高等
学校-教材 IV. ①H359. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 054680 号

责任编辑 甄淼淼

封面设计 刘长友

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451 - 86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 黑龙江省委党校印刷厂

开 本 787mm×1092mm 1/16 印张 11.75 字数 360 千字

版 次 2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5603 - 3585 - 8

定 价 28.80 元

(如因印装质量问题影响阅读, 我社负责调换)

前 言

《最新俄语口语强化》(商务基础篇)一书旨在帮助高等学校俄语专业学生、商贸人员及一切俄语爱好者开展俄语商务口语会话,提高俄语商务口语能力,也可供俄语教师课堂教学以及翻译工作者参考。本书可以用作高等学校俄语专业商务口语强化教材。

本书采用俄汉双语形式编写,共14个会话专题,209例情景对话。内容涉及俄罗斯商务交往中的各个方面,如公司介绍,出行、交通,迎接、送行,宾馆,公务交谈,租赁,广告、展览会,商务谈判,价格、供货条件、支付,运输、海关,饭店、宴会、做客等。材料新颖,题材广泛,贴近生活,语言规范,内容丰富,难度由浅入深。所选对话基本上包含了各种专题最典型的表达方式。所有俄语部分配有俄罗斯专家录音,赠mp3光盘。

本书作者来自哈尔滨工业大学。另外,为本书提供编写材料、参加审阅并提出宝贵意见的有王立成、张旭明、王锐、王超、陈双利和倪军。全书由俄罗斯专家 Ирина Васильевна Егорова 审阅。

由于编者水平有限,书中难免有疏漏之处,敬请俄语同行及读者指正。

编 者

2012年2月

目 录

- Тема 1 Знакомство. Представление //1
相识、介绍
- Тема 2 Знакомство с фирмой //23
公司介绍
- Тема 3 Поездка. Транспорт //29
出行、交通
- Тема 4 Встреча. Проводы //39
迎接、送行
- Тема 5 Гостиница //47
宾馆
- Тема 6 Деловые беседы //69
公务交谈
- Тема 7 Аренда //94
租赁
- Тема 8 Реклама. Выставка //100
广告、展览会
- Тема 9 Деловые переговоры //109
商务谈判
- Тема 10 Цена. Условия поставки. Платёж //120
价格、供货条件、支付
- Тема 11 Транспортировка. Таможня //132
运输、海关
- Тема 12 Покупки. Экскурсии. Путешествия //143
游览、旅行
- Тема 13 Ресторан. Банкет. В гостях //160
饭店、宴会、做客
- Тема 14 Поздравления. Пожелания //176
祝贺、祝愿



Тема 1

Знакомство. Представление

相识、介绍

1.

- Разрешите представиться. Я Ли Мин, менеджер.
- Очень приятно. Я Петров Александр Иванович, аудитор.
- Рад познакомиться.

参考译文

- 请允许自我介绍一下。我叫李明,业务经理。
- 很高兴。我是亚历山大·伊凡诺维奇·彼得罗夫,审计员。
- 很高兴认识。

2.

- Давайте познакомимся. Я ваш сосед, Ван Ли.
- Очень приятно. Я Александр, можно Саша.
- Очень рад.

参考译文

- 我们认识一下吧。我是您的邻居,王力。
- 很高兴。我是亚历山大,可以叫我萨沙。
- 很高兴。

3.

- Разрешите представить. Это господин Чжан, менеджер. Это господин Петров, аудитор. Это госпожа Иванова, бухгалтер.
- Рады познакомиться.
- Очень приятно.

参考译文

- 请允许我向你们介绍一下。这是张先生,业务经理。这是彼得罗夫先生,审计员。这是伊凡诺娃女士,会计。

—很高兴认识。

—很高兴。



—Познакомьтесь, пожалуйста. Это наш сосед Ван Ли. Это Александр, а это Наташа.

—Очень рады.

—Очень приятно.

参考译文

—认识一下吧。这是我们的邻居王力。这是亚历山大,而这是娜塔莎。

—很高兴。

—很高兴。



—Разрешите представиться. Я менеджер фирмы. Меня зовут Михаил Васильевич Тихонов.

—Очень приятно. Я эксперт Лю Синь. Скажите, пожалуйста, а как вас зовут?

—Меня зовут Маша. Рада познакомиться. Я секретарь-референт. А это Борис. Он водитель. Борис, познакомься, это господин Лю. Он менеджер.

—Я рад познакомиться.

参考译文

—请允许自我介绍一下。我是公司业务经理。我叫米哈伊尔·瓦西里耶维奇·吉洪诺夫。

—很高兴。我是专家刘新。请问,您叫什么名字?

—我叫玛莎。很高兴认识。我是秘书。而这是鲍里斯。他是司机。鲍里斯,认识一下,这是刘先生。他是业务经理。

—很高兴认识。



—Здравствуйте. Давайте познакомимся. Меня зовут Антон. А вас?

—Меня зовут Ху Цзе. Рад с вами познакомиться.

—Очень приятно. Скажите, пожалуйста, кто вы?

—Я? Я менеджер. А вы?

—Я тоже менеджер. А это Виктор.

—Очень приятно. Виктор тоже менеджер?

—Нет. Виктор инженер. Познакомьтесь, пожалуйста.



- Очень приятно. Я Ху Цзе.
- Я Виктор. Рад познакомиться.

参考译文

- 您好。让我们认识一下。我叫安东。您呢?
- 我叫胡杰。很高兴认识您。
- 很高兴。请问,您是哪位?
- 我?我是业务经理。那您呢?
- 我也是业务经理。而这位是维克多。
- 很高兴。维克多也是业务经理吗?
- 不是。维克多是工程师。你们认识一下吧。
- 很高兴。我叫胡杰。
- 我叫维克多。很高兴认识。



- Извините, пожалуйста, как вас зовут?
- Борис Викторович.
- Вы инженер?
- Да, я инженер. А вы?
- Программист.
- Очень интересно. А как вас зовут?
- Сергей Фёдоров.
- Рад познакомиться.
- Я тоже.

参考译文

- 请问,您叫什么名字?
- 鲍里斯·维克多罗维奇。
- 您是工程师吗?
- 是的,我是工程师。那您呢?
- 我是程序设计员。
- 很有意思。那您叫什么?
- 谢尔盖·费奥多罗夫。
- 很高兴认识。
- 我也很高兴。



- Простите, вы господин Кузнецов?

- Да, это я.
- Вы менеджер?
- Нет, я не менеджер, я аудитор.

参考译文

- 请问,您是库兹涅佐夫先生吗?
- 是的,是我。
- 您是业务经理吗?
- 不是,我不是业务经理,我是审计员。



- Извините, вы Борис?
- Да, я Борис. А вас как зовут?
- Меня зовут Виктор.
- Очень приятно.

参考译文

- 请问,您是鲍里斯吗?
- 是的,我是鲍里斯。那您叫什么?
- 我叫维克多。
- 很高兴。



- Извините, пожалуйста, вы секретарь?
- Да, я секретарь.
- Как вас зовут?
- Маша.
- Маша, скажите, пожалуйста, это Борис Викторович Соколов?
- Да, это он.
- Он директор фирмы?
- Нет, замдиректора.
- А кто директор?
- Владимир Николаевич Иванов.
- Спасибо за информацию.
- Не за что.

参考译文

- 请问,您是秘书吗?



- 是的,我是秘书。
- 您叫什么?
- 玛莎。
- 玛莎,请问,这是鲍里斯·维克多罗维奇·索科罗夫吗?
- 是的,是他。
- 他是公司经理吗?
- 不,他是副经理。
- 那谁是经理?
- 弗拉基米尔·尼古拉耶维奇·伊凡诺夫。
- 谢谢您的信息。
- 不客气。

11.

- Извините, кто это?
- Это моя коллега Марина Юрьевна Лисина.
- Простите, а кто она?
- Она вице-президент фонда.

参考译文

- 请问,这是谁?
- 这是我的同事玛丽娜·尤里耶夫娜·利辛娜。
- 请问,她是做什么的?
- 她是基金会副董事长。

12.

- Кто это?
- Это господин Петров.
- А он кто?
- Александр Иванович аудитор. Он русский.

参考译文

- 这是谁?
- 这是彼得罗夫先生。
- 而他是做什么的?
- 亚历山大·伊凡诺维奇是审计员。他是俄罗斯人。

13.

- Простите, вы господин Петров?
- Да, это я.

- Вы менеджер?
- Нет, я не менеджер, я аудитор.

参考译文

- 请问,您是彼得罗夫先生吗?
- 是的,是我。
- 您是业务经理吗?
- 不,我不是业务经理,我是审计员。

14

- Скажите, пожалуйста, кто он?
- Андрей, наш менеджер.
- А Марина?
- Она наша переводчица.

参考译文

- 请问,他是谁?
- 安德烈,我们的业务经理。
- 那玛丽娜呢?
- 她是我们的翻译。

15

- Чьи это сотрудники?
- Наши.
- Это ваш водитель?
- Да, мой.

参考译文

- 这是谁的工作人员?
- 我们的。
- 这是您的司机吗?
- 是的,我的。

16

- Кто это?
- Это господин Иванов и его жена.
- Кто он?
- Он агент фирмы.



- А она?
- Она экономист.

参考译文

- 这是谁?
- 这是伊凡诺夫和他的妻子。
- 他是谁?
- 他是公司代理。
- 那她呢?
- 她是经济师。

17.

- Кто это?
- Это Света.
- Кто она?
- Она секретарь.

参考译文

- 这是谁?
- 这是斯韦塔。
- 她是干什么的?
- 她是秘书。

18.

- Вы не знаете, кто это?
- Это господин Петров.
- Кто он?
- Менеджер фирмы.

参考译文

- 您知道,这是谁吗?
- 这是彼得罗夫先生。
- 他是做什么的?
- 公司业务经理。

19.

- Извините, кто это?
- Это господин Лю.

- А кто он?
- Он президент фирмы.

参考译文

- 请问,这是谁?
- 这是刘先生。
- 他是做什么的?
- 他是公司董事长。

20.

- Простите, кто это?
- Это господин Соколов.
- Кто он?
- Он представитель банка.

参考译文

- 请问,这是谁?
- 这是索科洛夫先生。
- 他是做什么的?
- 他是银行代表。

21.

- Антон, скажите, пожалуйста, кто это?
- Это сосед Николай и его дочка Лена.
- А кто он?
- Он бухгалтер.
- А Лена?
- Она студентка.

参考译文

- 安东,请问,这是谁?
- 这是邻居尼古拉和他的女儿列娜。
- 他是做什么的?
- 他是会计。
- 那列娜呢?
- 她是大学生。

**22**

- Извините, вы не знаете, кто это?
- Это Сергей Петрович и тётя Клава. Они пенсионеры. Он наш вахтёр.
- А она?
- Она наша уборщица.

参考译文

- 请问,您知道这是谁吗?
- 这是谢尔盖·彼得罗维奇和克拉娃阿姨。他们是退休人员。他是我们的门卫。
- 那她呢?
- 她是我们的清扫员。

23

- Извините, вы не знаете, кто это?
- Господин Кузнецов.
- А кто он?
- Он аудитор.
- Простите, а как его зовут?
- Его зовут Александр Петрович.

参考译文

- 请问,您知道这是谁吗?
- 库兹涅佐夫先生。
- 那他是干什么的?
- 他是审计员。
- 请问,他叫什么?
- 他叫亚历山大·彼得罗维奇。

24

- Извините, директор у себя?
- Да, но он занят. Сейчас у него совещание. А вы кто?
- Я представитель фирмы Лю Мин. Вот моя визитная карточка.
- Извините, у меня нет карточки.
- Простите, а замдиректора здесь?
- Да.
- А как его зовут?
- Замдиректора зовут Игорь Степанович.

— Спасибо.

参考译文

- 请问, 经理在吗?
- 在, 但他很忙。现在在开会。您是哪位?
- 我是公司代表刘明。这是我的名片。
- 对不起, 我没有名片。
- 请问, 那副经理在吗?
- 在。
- 那他叫什么?
- 副经理叫伊戈尔·斯杰潘诺维奇。
- 谢谢。



- Вы женаты?
- Да, я женат.
- А ваш менеджер женат?
- Да, он тоже женат.

参考译文

- 您结婚了吗?
- 是的, 我结婚了。
- 那你们业务经理结婚了吗?
- 是的, 他也结婚了。



- Простите, вы замужем?
- Да, я замужем.
- У вас есть дети?
- Да, есть.
- Сколько у вас детей?
- Двое. Они уже взрослые: дочь замужем и сын женат.

参考译文

- 请问, 您结婚了吗?
- 是的, 我结婚了。
- 您有孩子吗?
- 是的, 有。



— 您有几个孩子?

— 两个。他们已经成年了:女儿和儿子都结婚了。

27.

— Кто это?

— Это наш старший эксперт.

— Как её зовут?

— Её зовут Ли Сюе.

— Она замужем?

— Да, у неё есть муж.

— У них есть дети?

— Есть. У них есть сын.

参考译文

— 这是谁?

— 这是我们的高级专家。

— 她叫什么?

— 她叫李雪。

— 她结婚了吗?

— 是的,她有丈夫。

— 他们有孩子吗?

— 有。他们有一个儿子。

28.

— У вас есть переводчик?

— Да, есть.

— А как его зовут?

— Его зовут Павел.

— Он женат?

— Да, у него есть жена.

— Как её зовут?

— Её зовут Анна.

— Она домохозяйка?

— Нет, студентка.

参考译文

— 你们有翻译吗?

— 是的,有。

- 他叫什么？
- 他叫巴维尔。
- 他结婚了吗？
- 是的，他有妻子。
- 她叫什么？
- 她叫安娜。
- 她是家庭主妇吗？
- 不是，是大学生。

29

- Скажите, пожалуйста, у вас есть переводчик?
- К сожалению, у меня нет переводчика.
- А секретарь?
- Нет, и секретаря у меня тоже пока ещё нет.

参考译文

- 请问，你们有翻译吗？
- 很遗憾，我们没有翻译。
- 那秘书呢？
- 没有，我现在也还没有秘书呢。

30

- Сколько вам лет?
- По-восточному, мне 42 года, а по-европейски — 41 год.
- Вы женаты?
- Я не женат. А вы замужем?
- Ещё нет.

参考译文

- 您多大了？
- 按东方来说，我 42 岁，按欧洲来说，我 41 岁。
- 您结婚了吗？
- 我没结婚。那您结婚了吗？
- 还没有。

31

- Мне 28 лет. А вам?
- Мне 34 года. Вы женаты?
- Да, я женат.